

Državni zakonik

za

kraljevine in dežele v državnem zboru zastopane.

Kos XXXVI. — Izdan in razposlan dne 31. julija 1887.

95.

Začasni trgovinski dogovor od ^{10. aprila}_{30. marcija} 1887,
med Avstro-Ogerskim in Grškim.

(Sklenen v Atenah dne ^{11. aprila}_{30. marcija} 1887, po Njegovem c. in kr. apostolskem Veličanstvu pritrjen na Dunaji dne 13. junija 1887 in v obojstranskih pritrdilih izmenjan v Atenah 28. junija dne 1887.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae,
Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae;
Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae,
Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae;
Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes
Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum a Plenipotentiaro Nostro atque illo Majestatis Suae Graeciae Regis ad promovendas commercii navigationisque relationes conventio die undecima mensis Aprilis anni 1887 Athenis inita et signata fuit tenoris sequentis:

(Slovenisch.)

(Izvirnik.)

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohème etc. etc., et Roi Apostolique de Hongrie, et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Hellènes, animés du même désir de consolider leurs liens d'amitié et de développer les rapports commerciaux entre les deux pays, se réservant à cet effet de poursuivre la négociation d'un Traité complet et définitif de commerce, ont résolu de conclure dès à présent une Convention provisoire et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohème etc. etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

Monsieur le Baron de Trauttenberg, Son Chambellan, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Hellènes, Chevalier de la Couronne de Fer de II Classe;

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

Monsieur E. N. Dragoumis, Son Ministre des affaires étrangères,

lesquels après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs trouvés en bonne et due forme sont convenus des stipulations suivantes:

Article I.

Les sujets, les navires et les marchandises de chacune des deux Hautes Parties contractantes jouiront dans les territoires de l'autre des privilèges, immunités, ou avantages quelconques accordés à la nation la plus favorisée. Toutefois, ces dispositions ne concernent point la pêche ni la navigation de côte ou cabotage, auxquelles la législation respective des deux Etats reste applicable.

Article II.

Tous les objets provenant de l'Autriche-Hongrie, qui seront importés dans la Grèce, et tous les objets provenant de

(Prevod.)

Vlada Njegovega Veličanstva cesarja avstrijskega, kralja českega itd. itd. in apostolskega kralja ogerskega, in vlada Njegovega Veličanstva kralja grškega, enako želeč prijateljstvene vezi med sabo utrditi in trgovinske odnose med obema deželama razviti, ukrenili sta pod pridržkom, da se zaradi tega pogajanje o popolni in dokončni trgovinski pogodbi nadaljuje, uže zdaj skleniti začasen dogovor, ter sta si izvolili za svoja pooblaščenca, namreč:

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj česki itd. itd. in apostoljski kralj ogerski:

barona Trauttenberg, Svojega kamernika, izredenega poslanika in pooblaščenega ministra pri Njegovem Veličanstvu kralji grškem, viteza železne krone II. razreda;

Njegovo Veličanstvo kralj grški: gospoda E. N. Dragoumisa, Svojega ministra vnanjih reči,

katera sta si priobčila svoji pooblastili in priznavši jima dobro in pravšno obliko ukrenila naslednje domembe:

Člen I.

Državljeni, ladje in blago vsake izmed obeh visokih strank pogodnic naj na ozemljih druge uživajo privilegije, svoboščine ali ugodnosti vsakovrstne, ki so pritegnene narodu najbolj pogodovnemu. Ali ta določila ne raztezajo se ni na ribji lov, ni na prikrajno plovstvo (kabotažo), gledé katerih ostane uporabno dotično zakonodavstvo obeh obeh držav.

Člen II.

Vsi predmeti avstro-ogerskega izvira, ki se bodo vvažali na Grško, in vsi predmeti grškega izvira, ki se bodo vva-

la Grèce qui seront importés dans la Monarchie austro-hongroise, destinés soit à la consommation, soit à l'entreposage, soit à la réexportation, soit au transit, seront soumis, pendant la durée de cette Convention, au même traitement et nommément ne seront passibles de droits ni plus élevés ni autres que les produits ou marchandises de la nation la plus favorisée sous ce rapport.

A l'exportation pour la Grèce il ne sera perçu en Autriche-Hongrie, et à l'exportation pour l'Autriche-Hongrie il ne sera perçu en Grèce d'autres ni de plus hauts droits de sortie qu'à l'exportation des mêmes objets pour le pays le plus favorisé à cet égard.

Chacune des deux Hautes Parties contractantes s'engage donc à faire profiter l'autre immédiatement et sans compensation, de toute faveur, de tous privilèges ou abaissements de droits qu'elle a déjà accordés ou pourrait accorder par la suite sous les rapports mentionnés à une tierce Puissance par des Traités similaires.

Les marchandises de toute nature venant des territoires de l'une des Hautes Parties contractantes ou y allant, seront exemptes, dans les territoires de l'autre, de tout droit de transit.

Le traitement de la nation la plus favorisée est réciproquement garanti à chacune des Parties contractantes pour tout ce qui concerne le transit.

Le principe du traitement le plus favorisé ne s'applique pas:

- a) aux faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement à des Etats limitrophes pour faciliter le commerce des frontières ainsi qu'aux réductions ou franchises de droits de douane accordées seulement pour certaines frontières déterminées ou aux habitants de certains districts;
- b) aux obligations imposées à une des deux Hautes Parties contractantes

žali v avstro-ogersko monarhijo, naj bodo namenjeni v potrošek, v prehrambo, za vnovični izvoz ali za prevoz, bodo, dokler velja ta dogovor, podvrženi enakemu postopanju kakor izdelki ali blago naroda največje ugodnosti uživajočega, in po imenu ni večjim ni drugim davščinam.

Pri izvozu na Grško ne bodo se na Avstro-Ogerskem in pri izvozu v avstro-ogersko monarhijo ne bodo se na Grškem pobirale druge niti višje izvoznine nego pri izvozu takih predmetov v kako deželo, ki je v tem oziru najbolj pogodovana.

Torej se vsaka izmed obeh visokih strank pogodnic zavezuje, da hoče drugo precej in brez odplate storiti deležno vseh ugodnosti, privilegij ali colnih znižeb, ki jih je ona tretji državi v omenjenih odnosjih s podobnimi pogodbami že pritegnila ali bi jih pozneje imela pritegniti.

Blago vsake vrste, ki prihaja z ozemlja ene visokih strank pogodnic ali ki gre tje, bode na ozemlju druge stranke prosto vsake provoznine.

Postopanje, kakeršno gre narodu najbolj pogodovanemu, vzajemno je zagotovljeno vsaki izmed strank pogodnic v vsem, kar se tiče provoza.

Načelo postopanja, kakeršno ide narodu najbolj pogodovanemu, ne uporablja se:

- a) na take ugodnosti, ki so zdaj dodeljene ali se kdaj dodelé sosednim državam v olajšanje mejnega prometa, kakor tudi ne na one znižbe ali oprostitve cola, katere veljajo samo za neke meje ali za stanovalce nekih okrajin;
- b) na zaveznosti, naložene eni izmed visokih strank pogodnic po colnem

par des engagements d'une union douanière contractés déjà ou qui pourraient être contractés à l'avenir.

Article III.

Les ressortissants de chacune des deux Hautes Parties contractantes seront exempts dans les territoires de l'autre de tout service militaire, de toutes réquisitions et contributions extraordinaires qui seraient établies par suite de circonstances exceptionnelles en tant que ces contributions ne seraient pas imposées sur la propriété foncière.

Article IV.

Les deux Hautes Parties contractantes se réservent respectivement la faculté de dénoncer à toute époque la présente Convention en se prévenant un an à l'avance.

Article V.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Athènes, le plus tôt possible, dès que les formalités prescrites par les lois constitutionnelles des deux Parties contractantes, auront été accomplies.

En foi de quoi les Plenipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Athènes en double exemplaire le 30 mars/11 avril mil huit cent quatre-vingt-sept.

(L. S.) **Trauttenberg** m. p.

(L. S.) **E. Dragoumis** m. p.

edinstvu, katero je uže pogojeno ali bi se utegnilo v bodoče pogoditi.

Člen III.

Državljeni vsake izmed obeh visokih strank pogodnic bodo na ozemljih druge stranke prosti vsake dolžnosti vojaške službe, vseh izrednih rekvizicij in davščin, ki bi se pobirale vsled izimnih okolištin, v kolikor te davščine ne bi bile naložene na zemljiško lastnino.

Člen IV.

Obe visoki stranki pogodnici pridržujeta si vzajemno pravico, pričujoči dogovor odpovedati vsak čas po tem ko to nameno leto dni ena drugi naznanita.

Člen V.

Pričujoči dogovor se potrdi in pri-trdili izmenjata — čim se bode moglo — v Atenah, po tem ko bodo izpolnjeni uveti, kakor jih pišejo ustavni zakoni obeh strank pogodnic.

V posvedočbo tega sta obojestranska pooblaščenca pričujoči dogovor podpisala in podpečatila.

Storjeno v Atenah v dvojnem izdatku dne $\frac{30. \text{ marcija}}{11. \text{ aprila}}$ 1887.

(L. S.) **Trauttenberg** s. r.

(L. S.) **E. Dragoumis** s. r.

Nos visis et perpensis conventionis hujus stipulationibus, illas ratas gratasque habere profiteamur, Verbo Nostro Caesareo et Regio spondentes Nos ea, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatueros esse. In quorum

fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro appresso muniri jussimus. Dabantur Vienna die decima tertia mensis Junii anno Domini millesimo octingentesimo octogesimo septimo, Regnorum Nostrorum trigesimo nono.

Franciscus Josephus m. p.



Gustavus Comes a Kálnoky m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium

Hugo liber Baro a Glanz m. p.

Consiliarius aulicus et ministerialis.

Zgornji začasni trgovinski dogovor, ki sta va-nj privolili obe zbornici državnega zbora, razglša se s tem.

Na Dunaji, dne 21. julija 1887.

Taaffe s. r.

Dunajewski s. r.

Bacquehem s. r.

96.

Razpis ministerstva za finance od 3. julija 1887,

o tem, da so železnocestne državne zadolžnice, po tem delnice po cesarici Elizabeti slovoče železnice, ki so s prekolkovanjem izpremenjene v državne zadolžnice, kakor tudi železnocestne predstvene obligacije, ki jih je država prevzela kot plačnica, dobre za vojaško-ženitvene položnine in da se razglas ministerstva za finance od 25. septembra 1883 (Drž. zak. št. 154) uporabljaja na-nje.

Železnocestne državne zadolžnice, o priliki, ko je država pridobila železnico po cesarici Elizabeti slovočo, Cesar-Franc-Jožefovo železnico, predarelsko železnico in železnico Polzenjsko-Brezensko (Homutovsko), izdane na podlogi postav od 23. decembra 1881 (Drž. zak. št. 141), od 8. aprila 1884 (Drž. zak. št. 51) in od 8. junija 1884 (Drž. zak. št. 91), po tem delnice po cesarici Elizabeti imenovane železnice, ki so po §. 12 b) dogovora od 24. decembra 1880 in 23. decembra 1881 (Drž. zak. št. 141), odobrenega s postavo od 23. decembra 1881 s prekolkovanjem izpremenjene v državne zadolžnice, kakor tudi predstvene obligacije imenovanih železnic, ki jih je država prevzela v plačevanje, so sestavina (sestojni del) dolga kraljevin in dežel zastopanih v državnem zboru in spa-

dajo torej med državne zadolžnice, imenovane pod B v §. 1 razglasa finančnega ministerstva od 25. septembra 1883 (Drž. zak. št. 154), ki jih je moči namenjati za vojaško-ženitvene položnine.

Določila, obsežena v tem razglasu o postopku pri vlaganji državnih zadolžnic za vojaško-ženitvene položnine, pri vzdigovanji dotičnih obresti, in pri odpisovanji takih obligacij uporabljajo se tudi na omenjene železnocestne zadolžnice ter je z njimi, kar se tiče njih vračila po žrebovalnem poti, postopati pri podobno takó kakor z državnimi žrebi (lozi) od leta 1854 in 1860.

To veljá po imenu za posebna določila, ki se tičejo zavezovanja, odvezovanja zadolžnic in pa postopka pri izžrebovanji (§. 6, odst. 3, — §. 21, odst. 6 in §. 18) tega razglasa.

Pravico, te obligacije prevzemati in plačevati dotične obresti, imajo samo c. kr. deželne ali davkovne blagajnice (§. 4 in 13 zgornjega razglasa).

Ni dopuščeno teh zadolžnic spisovati, nego se takó — kakor pri žrebih — izdaje k vsaki zavezani obligaciji, odnosno k obligacijam, spadajočim v eno serijo, v zmislu §. 6, odst. 4 in 5 omenjenega razglasa po ena pola plačilnica.

K delnicam železnice slovoče po cesarici Elizabeti, ki so s prekolkovanjem postale državne zadolžnice in katerih črtežu primerno izžrebovanje se začinja stoprv leta 1912, bode se do tega časa, ako se vložé kot vojaško-ženitvena položnina, izdajala samo po ena plačilna pola za vse kose istega izdanja.

Pri odvezovanji neizžrebanih obligacij opraviti je po 20 kr. av. v. od ene kot golična pristojbina in tiskovne troške za oštevilčanje (§. 21, odst. 8).

Dunajewski s. r.